



英汉汉英 医学分科词典

护理科学分册

● 总主编：翁心植 胡亚美 ● 分册主编：梁福佑

English-Chinese and Chinese-English
Course-based Medical Dictionary
2nd Edition

第2版

世界图书出版公司

English-Chinese & Chinese-English
Course-based Medical Dictionary
英汉汉英医学分科词典

护理科学分册

世界图书出版公司

西安·北京·上海·广州

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英医学分科词典·护理科学分册/翁心植等主编.
—2版.—西安:世界图书出版西安公司,2008.1
ISBN 978-7-5062-3789-5

I. 英… II. 翁… III. ①医学—词典—英、汉 ②护理学—词典—英、汉 IV. R-61 R47-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183982 号

英汉汉英医学分科词典·护理科学分册

主 编 翁心植 胡亚美

分册主编 梁福佑

策 划 赵天堂

责任编辑 王梦华 任卫军

封面设计 飞洋设计机构

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87235105(总编室)

传 真 029-87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 西安市建明工贸有限责任公司

开 本 787×1092 1/32

印 张 19.5

字 数 1014 千字

版 次 1998 年 10 月第 1 版 2008 年 1 月第 2 版

印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5062-3789-5

定 价 48.00

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

《英汉汉英医学分科词典》

编委会名单

总主编：翁心植 胡亚美

执行主编：诸欣平 梁福佑

副主编：(按姓氏笔画排列)

王先林	王 宇	王汝龙	王邦康
刘 青	何力谦	吴茵杰	李施嫒
陆 华	孟 和	林 立	胡咏霞
翁梨驹	曹仁烈	黄昭厚	韩德民

《护理科学分册》

编 委 会 名 单

主 编：梁福佑

副主编：庞培杰 阎 素

（以下按姓氏笔画排列）

编 委：王元鹏 王东芳 王 喆 张 旆
陈 丽 唐秀兰 杨 华 徐燕明

参加编写人员：

万同福	卢子明	东方河	冯欢欢
朱 洋	吕歧新	宋克坚	胡万方
胡文涛	高玲玲	曾剑雄	魏红杰

修订版前言

《英汉汉英医学分科词典》出版以来,为推动中外医学交流、医学名词规范化和医学院校双语教学做出了重要贡献,受到了广大医务工作者和医科院校师生的普遍欢迎。借此重印之机,我们组织部分原作者对全书进行了修订。主要是增加了一些新词新义,并对原书的疏漏之处作了订正。

近年来全国科学技术名词审定委员会又相继公布了《医学名词(六)外科学分册》《医学名词(七)整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]》《药学名词》和《中医药学名词》。本次修订吸收了上述各书的全部内容,并依第一版体例做了技术处理。

词典是需要不断修订的,尤其是在当今生命科学发展日新月异的时代。我们衷心希望广大读者能把所发现的本词典的疏漏或觉得应收入本词典的医学新词随时告诉我们,使本词典更加完善。

世界图书出版西安公司

2008年1月

第一版前言

随着我国改革开放日益深入,中外学术交流日趋频繁,国际上医学的发展突飞猛进,新理论、新技术层出不穷,为满足国内医学领域各方人士对医学专业术语特别是新词新义的急需,首都师范大学双语词典研究室特组织在京医学界精通英语的专家学者近百人编写了这套《英汉汉英医学分科词典》。

这套词典的特点有三,一曰“全”,二曰“新”,三曰“准”。

所谓“全”,首先是指门类齐全。全套词典包括内科、外科、妇科、儿科、耳鼻咽喉科、眼科、口腔科、皮肤科、检验科、药物、护理、中医药十二个分册。其次,各分册内容全面,收词量大。既有临床,又有基础;既有检查诊断,又有治疗处置,举凡相关词汇尽量收入。

所谓“新”,首先是指各分册均注意收入近年来国外医学文献中出现的新词及新义,例如:spontaneous otoacoustic emission(自发性耳声发射),bystander effect(旁观者效应)等,皆为目前国内医学词典所未见。其次,在编辑体例上也力求出新,例如:Bogart-Bacall syndrome,以往词典有只译“发音障碍综合征”者,也有只译“博一巴综合征”者,本词典则译为“博[加特]一巴[考尔]综合征,发音障碍综合征”,不仅兼顾了“音”和“意”,而且给出全名译音,更加便于口头交流。

所谓“准”,首先是指本词典严格按照全国科学技术名词

审定委员会公布的标准确定译名,并且以不同符号标示出“推荐用名”,“又称”(即不推荐用名)和“曾用名”(即不再使用的旧名),在“又称”和“曾用名”之后又用“→”标示出“推荐用名”,读者从而可对“该用”和“不该用”有一个明晰的了解。其次,对以外国科学家姓名命名的名词,本词典也一改过去多按英语读音翻译的习惯,而依据“名从主人”的原则加以修订。例如:Gilbert syndrome,在消化系统疾病中,是以法国人 Gilbert 命名的,故译为“日尔贝综合征,先天性非溶血性黄疸间接胆红素增高型”;而在内分泌系统疾病中,则是以英国人 Gilbert 命名的,故译为“吉尔伯特综合征,家族性男性乳房发育”。

本词典参编者众多,工作量巨大,虽初衷良好,且始终以严谨自律,时时如履薄冰,不敢稍有草率,但囿于水平所限,不当之处在所难免,切望读者同仁不吝赐教,以便再版时加以修正。

编者 谨识

1998 年 2 月

使用说明

一、本词典由英汉、汉英两部分组成。

二、排列方法

①英汉部分各词条均按英文字母顺序排列,词条中的 ä、é、è、ö、ü 排序时视同 a、e、e、o、u。非英文字母首的词条集中列在最后,顺序是阿拉伯数字、罗马数字、希腊字母。

②汉英部分各词条均按汉语拼音字母顺序排列,同音异调的汉字按声调顺序排列,同音同调的汉字排列顺序与《新华字典》排列顺序相同。非汉字字母首的词条集中列在最后,顺序是英文字母、阿拉伯数字、罗马数字、希腊字母。

③英文连字符“-”视为空格参加排序。例如:

antibody heterogeneity ★抗体异质性

antibody-producing cell ★抗体生殖细胞

antibody test ★抗体试验

④中文连字符“—”忽略,不参加排序。例如:

阿司匹林哮喘 Aspirin asthma

阿—斯反应★ Arias-stell reaction★

阿斯素综合征 Oasthouse syndrome

⑤“()”表示“可替换”,例如:

anuric glomerulonephritis 急性少(无)尿性肾小球肾炎

⑥“[]”表示“可省略”，“[]”内的文字参加排序。

例如：

病毒 virus

[病毒]包膜蛋白基因★ viral envelope protein gene★

病毒病 viral disease

⑦〈简〉表示“简称”，〈全〉表示“全称”。

⑧首字母大小写均可时一律小写。除必须用复数者外，一律用单数。

三、对于全国科学技术名词委员会审定公布的《医学名词》(1~5)、《解剖学名词》和《组织学名词 胚胎学名词》中涉及到的名词术语，本书依据不同情况作了相应处理。其含义是：

①加“★”者为推荐用名；加“☆”者为“又称”，即不推荐用名；加“✕”者为“曾用名”，即不再使用的名词术语。

②fugue ★神游症

表示：“神游症”为推荐用名，其对应英文为 fugue。

③Gaffky scale ★加氏计数法，✕盖氏计数法

表示：“加氏计数法”为推荐用名，而“盖氏计数法”不再使用。

④Crohn disease ★克罗恩病，★局限性肠炎，☆节段性肠炎；✕克隆病

表示：“克罗恩病”、“局限性肠炎”为推荐用名，“节段性肠炎”为不推荐用名，而“克隆病”则不再使用。

⑤心肌梗塞✕→心肌梗死★

表示：“心肌梗塞”已不再使用，推荐用名为“心肌梗死”。

⑥ **drug addiction** ☆药瘾→★药物依赖

表示：“药瘾”（其对应英文为 drug addiction）为不推荐用名，而推荐用名为“药物依赖”。

⑦ **presenile dementia** ✕老年前期痴呆→★阿尔茨海默病

表示：“老年前期痴呆”（其对应英文为 presenile dementia）已不再使用，推荐用名为“阿尔茨海默病”。

英汉部分

A cell ★[胰岛] A 细胞, ★辅助细胞

A syndrome ★A 型综合征

AAP schedule AAP 方案

abacterial 无菌的, 非细菌性的

abasia 步行不能

abate 减轻, 消除

abatement 减轻

ABC method ★抗生物素蛋白-生物素-过氧化物酶复合物法, ☆〈简〉ABC 法

abdomen 腹部

abdomen circumference ★腹围

abdominal 腹的, 腹部的

abdominal aortic aneurysm ★腹主动脉瘤

abdominal bandage 腹带

abdominal breathing 腹式呼吸

abdominal distention 腹胀

abdominal examination 腹部检查

abdominal fullness 腹部满胀感

abdominal hysterectomy 剖腹式子宫切除术

abdominal mass 腹部肿块

abdominal mural hernia 腹壁疝

abdominal pain 腹痛

abdominal paracentesis ★腹腔穿刺[术]

abdominal perineal 腹部会阴的

abdominal perineal resection 腹部会阴切除术

abdominal pregnancy ★腹腔妊娠

abdominal reflex 腹部反射

abdominal regions 腹部分区

abdominal retraction 腹部凹陷

abdominal self-massage 腹部自我按摩法

abdominal swelling 腹部水肿

abdominal tenderness 腹部压痛

abdominal total hysterectomy 腹部全子宫切除术

abdominal transverse incision 腹部横切口

abdominal tuberculosis ★腹部结核

abdominal ultrasonography 腹部超音波扫描

abdominocardiac reflex 腹心反射

abdominocardiac sign 腹心征象

abdominocentesis 腹部穿刺术

abdominoperineal resection 腹部会阴切除

abdominoscopy 腹腔镜检查

abdomino-thoracic incision 胸腹联合切口

abenteric infection of Yersinia enterocolitica 耶森菌肠外感染

aberrant A-V junctional conduction 差异性房室交接处传导

aberrant conduction 差异性传导

aberrant ventricular conduction 差异性心室内传导

abetalipoproteinemia ★无 β 脂蛋白血症

ability 能力

ability of fulfilling school assign-

ment 学习作业能力
 ability test 能力测验
 ablactation *断乳
 ablation *消融,脱落,剥离
 ablepharon *无睑[畸形]
 abnormal 异常的
 abnormal bleeding 不正常出血
 abnormal fluorescence *异常荧光
 abnormal gait 异常步态
 abnormal hemoglobinopathy *异常
 血红蛋白病
 abnormal reactive inflammation 变
 态反应性炎症
 abnormal stature 体态异常
 abnormal uterine action *产力异常
 abnormality 异常,失常,反常
 abnormality of cortisol-binding
 globulin *皮质醇结合球蛋白异常
 ABO blood group ABO 血型
 ABO haemolytic disease of the new-
 born ABO 新生儿溶血病
 abortion 流产
 abortive poliomyelitis 顿挫型脊髓灰
 质炎
 abortive type *顿挫型
 abortus *流产儿
 above elbow 肘上
 above knee 膝上
 abrasion *磨损[症],擦伤
 abrasive cytologic examination *擦
 拭法细胞学检查[术]
 abruption placentae 胎盘早期剥离
 abscess *脓肿
 abscess incision drainage 脓肿切开
 引流术
 abscess of Bartholin gland *前庭大
 腺脓肿
 abscess of nasal septum 鼻中隔脓肿
 abscess of pancreas *胰腺脓肿
 absence of interventricular septum
 *室间隔缺如
 absence of radius *桡骨缺如
 absence of uterus *无子宫

absence of vagina *无阴道
 absence seizure *失神发作
 absolute 绝对的
 absolute bed rest 绝对卧床休息
 absolute bone conduction *绝对骨导
 absolute glaucoma *绝对期青光眼,
 *绝对性青光眼
 absolute hypermetropia *绝对远视
 absolute isolation 严密隔离
 absolute lethal dose 绝对致死剂量
 absolute visual field *绝对视野
 absorbable suture 吸收性缝线
 absorbent 吸收,吸收剂
 absorption and elution test 吸收放
 散试验
 absorptive 可吸收的
 absorptive action 吸收作用
 absorptive cell *吸收细胞
 abstinence *戒瘾,戒除,禁忌
 abstinence syndrome 戒断综合征
 abstraction 抽除,抽血
 abulia 意志缺乏
 abuse 滥用
 acalculia *失算[症]
 acanthamebiasis *棘阿米巴病
 acanthamoeba keratitis *棘阿米巴
 角膜炎
 acanthocytosis *刺状红细胞增多
 acardia *无心畸形
 acarasis *螨病
 acarid 螨
 acatalasemia *无过氧化氢酶血症
 accelerated hypertension *急进性高
 血压
 accelerated idioventricular rhythm
 *加速性心室自主心律, *加速性室
 性自搏心律
 accelerated junctional rhythm *加
 速性交接区心律
 accelerator 加速者,催促物,加速器
 acceptor 受体,受者
 acceptor site *受位
 accessory 副的

accessory auricle *副耳郭
 accessory cell *辅助细胞
 accetabulum 髌臼
 accident 意外事故
 accommodation *调节, 调整
 accommodation convergence/accommodation ratio 调节集合与调节比
 accommodation-convergence reflex 调节辐辏反射
 accommodative asthenopia *调节性视疲劳
 accommodative convergence *调节性集合
 accommodative esotropia 调节性内斜视
 accommodative failure *调节衰退
 accommodative myopia *调节性近视 → *假性近视 (pseudomyopia)
 accommodatometer *调节计
 accordion-like effect 手风琴样效应
 accretionary growth *添加性生长
 accumulation 蓄积作用
 Acebutolol 醋丁酰心安
 acentric fragment *无着丝粒断片
 acentric occlusion 非正中殆
 Acepromazine 乙酰丙嗪
 acetabulum 髌骨
 Acetylcholine 乙酰胆碱
 Acetylcholinesterase 乙酰胆碱酯酶
 achalasia *失弛缓症
 achalasia of cardia and esophagus 食管贲门失弛缓症
 Achilles jerk 跟腱反射
 Achilles reflex time *跟腱反射松弛时间测定
 Achilles tendon 跟骨腱
 achillurabainiasis *繁睾吸虫病
 achillurabainiasis noveli *新繁睾吸虫病
 achondroplasia *软骨发育不全
 achromatopsia *全色盲
 acid 酸
 acid base balance 酸碱平衡

acid base scale 酸碱度
 acid burns 酸烧伤
 acid corrosion 酸蚀症
 acid etching *酸蚀处理
 acid fast bacillus 耐酸性杆菌测验
 acid fast staining method *抗酸染色法
 acid lipase deficiency *酸性脂酶缺乏症
 acid output assay 酸分泌量测定
 acid phosphatase 酸性磷酸酶
 acid regurgitation 反酸
 acid value of lipids 油脂酸价
 acidophil granulocyte 嗜酸性粒细胞
 acidophilia *嗜酸性
 acidophilic cell *〔垂体〕嗜酸细胞
 acidophilic necrosis *嗜酸性坏死
 acidosis 酸中毒
 acidosis symptom 酸中毒症状
 acid-resulted food 成酸食物
 acinar gland *泡状腺
 Acinetobacter culture 不动杆菌属培养
 acinic cell carcinoma *腺泡细胞癌
 acinus *腺泡
 acne 痤疮, 粉刺
 acne vulgaris 寻常性痤疮
 acneiform eruption 痤疮样药疹
 acorea *无瞳
 acouophone 助听器
 acoustic immitance *声导抗
 acoustic impedance 声阻抗
 acoustic impedance audiometry 声阻抗测听法
 acoustic neuroma *听神经瘤, *听神经纤维瘤
 acoustic reflex relaxation test *声反射松弛试验
 acoustic shadow 声影
 acoustic trauma *声创伤
 acquired immunodeficiency syndrome *获得性免疫缺陷综合征, ☆〔简〕艾滋病

acquired 后天的, 获得的
 acquired blindness *后天性盲, *获得性盲
 acquired cerebellar degeneration 获得型小脑变性
 acquired character *获得性状
 acquired drug-resistance *获得性耐药
 acquired hypothyroidism *获得性甲状腺功能减退症
 acquired immunity *获得性免疫, *后天免疫
 acquired myopia *后天近视, *获得性近视
 acquired tolerance *获得耐受[性]
 acral growth *肢端肥大
 acrania *无颅盖
 acrocentric chromosome *近端着丝粒染色体
 acrocephalopolysyndactyly *尖头多指并指[畸形], *尖头多趾并趾[畸形]
 acrocephalosyndactyly *尖头并指[畸形], *尖头并趾[畸形]
 acrocyanosis *肢端发绀, 手足发绀
 acrodont 边齿的
 acromegaly *肢端肥大症
 acromegaly facies 肢端肥大症面容
 acromion flap 肩峰皮瓣
 acropachy 杵状指
 acrosin *顶体素, *顶体蛋白
 acrylic resins 丙烯酸树脂塑胶
 ACTH cell *促肾上腺皮质激素细胞
 ACTH stimulation test 促肾上腺皮质激素兴奋试验
 actinomycosis *放线菌病
 action 作用
 action potential *动作电位
 activated lymphocyte *活化淋巴细胞
 activated macrophage *活化巨噬细胞
 activating joint manipulation 运动

关节类手法
 activation 激活
 activator *双颌式功能矫正器
 active 活动的
 active assistive exercise 辅助主动运动
 active chlorine 有效氯
 active exercise 主动运动
 active hepatitis *活动性肝炎
 active immunity *主动免疫
 active life expectancy *健康预期寿命
 active movement 主动运动
 active negativism *主动性违拗
 active pathological process period 病变活动期
 active phase *活跃期
 activities of transmission 传播活动
 activity of daily living 日常生活能力
 actual base excess *实际碱过剩
 actual bicarbonate *实际碳酸氢盐
 actual bicarbonate radical *实际碳酸氢根
 acute 急性的
 acute abdomen 急腹症
 acute abdominal pain 急腹症
 acute alcoholism 急性酒精中毒
 acute angle-closure glaucoma *急性闭角型青光眼
 acute anicteric hepatitis 急性无黄疸性肝炎
 acute apical periodontitis 急性根尖周炎
 acute aplastic anemia 急性再生障碍性贫血
 acute appendicitis 急性阑尾炎
 acute arrest of hemopoiesis *急性造血停滞
 acute arthritis 急性关节炎
 acute bacillary dysentery 急性菌痢
 acute bacterial endocarditis 急性细菌性心内膜炎

- acute bronchiolitis 急性细支气管炎
 acute bronchiolitis in infant 小儿急性毛细支气管炎
 acute bronchitis 急性支气管炎
 acute bronchitis in infant 小儿急性支气管炎
 acute cardiovascular disease 急性心脏病
 acute caries 急性龋
 acute catarrhal conjunctivitis *急性卡他性结膜炎
 acute catarrhal tonsillitis *急性卡他性扁桃体炎
 acute cellulitis 急性蜂窝组织炎
 acute cholecystitis 急性胆囊炎
 acute coronary infarction 急性冠状动脉梗死
 acute coronary insufficiency *急性冠状动脉供血不足
 acute corrosive esophagitis *急性腐蚀性食管炎
 acute corrosive gastritis 急性腐蚀性胃炎
 acute depression *急性抑郁[症]
 acute diffuse proliferative glomerulonephritis *急性弥漫增生性肾小球肾炎
 acute dilatation of stomach *急性胃扩张
 acute disseminated encephalomyelitis *急性播散性脑脊髓炎
 acute edematous pancreatitis *急性水肿性胰腺炎
 acute epiglottitis 急性会厌炎
 acute external otitis 急性外耳炎
 acute fatty liver of pregnancy *妊娠急性脂肪肝
 acute fibrinous pericarditis 急性纤维性心包炎
 acute follicular tonsillitis *急性滤泡性扁桃体炎
 acute gastric dilatation 急性胃扩张
 acute gastritis 急性胃炎
 acute glomerulonephritis *急性肾小球肾炎
 acute granulocytic leukemia 急性粒细胞白血病
 acute hemorrhagic keratoconjunctivitis *急性出血性角膜结膜炎
 acute hemorrhagic necrotic enteritis 急性出血坏死性小肠炎
 acute hemorrhagic pancreatitis *急性出血性胰腺炎
 acute hepatic failure *急性肝[功能]衰竭
 acute hepatitis 急性肝炎
 acute histiocytic leukemia *急性组织细胞白血病
 acute hydrogen arsenide poisoning 急性砷化氢中毒
 acute icteric hepatitis 急性黄疸型肝炎
 acute inflammation *急性炎
 acute inflammatory demyelinating polyneuropathy 急性炎症性髓鞘脱失的多神经病变
 acute intermittent porphyria *急性间歇性卟啉病
 acute interstitial nephritis *急性间质性肾炎
 acute interstitial pancreatitis *急性间质性胰腺炎
 acute intracranial hypertension in children 小儿急性颅内压增高症
 acute lacunar tonsillitis *急性陷窝性扁桃体炎
 acute laryngitis 急性喉炎
 acute laryngotracheitis *急性喉气管炎
 acute laryngotracheobronchitis *急性喉气管支气管炎
 acute leukemia *急性白血病
 acute leukemia of children 小儿急性白血病
 acute low back pain 急性下背痛
 acute lumbar muscle sprain 急性腰

扭伤
 acute lumbosacral sprain 急性腰骶扭伤
 acute lymphangitis 急性淋巴管炎, 急性淋巴结炎
 acute lymphoblastic leukemia *急性淋巴细胞白血病
 acute lymphocytic leukemia 急性淋巴细胞型白血病
 acute mania *急性躁狂
 acute mastitis 急性乳腺炎
 acute mastoiditis 急性乳突炎
 acute monocytic leukemia *急性单核细胞白血病
 acute multifocal ischemic choroidopathy *急性多发性缺血性脉络膜病变, *急性后极部多发性鳞状色素上皮病变
 acute multiple gingival abscess *急性多发性龈脓肿
 acute myelitis 急性脊髓炎
 acute myeloblastic leukemia *急性粒细胞白血病
 acute myelo-monocytic leukemia *急性粒-单核细胞白血病
 acute myocardial infarction *急性心肌梗死
 acute necrotizing enteritis in newborn 新生儿坏死性小肠结肠炎
 acute necrotizing pancreatitis *急性坏死性胰腺炎
 acute necrotizing ulcerative gingivitis *急性坏死溃疡性龈炎, *樊尚龈炎, *文森龈炎
 acute nephritis 急性肾炎
 acute nephrosis 急性肾变性病
 acute nonoliguric renal failure *急性非少尿型肾[功能]衰竭
 acute non-lymphocytic leukemia *急性非淋巴细胞白血病
 acute non-specific gingivitis *急性非特异性龈炎
 acute obstructive suppurative

cholangitis 急性梗阻性化脓性胆管炎
 acute oliguric renal failure *急性少尿型肾[功能]衰竭
 acute osteomyelitis 急性骨髓炎
 acute otitis media 急性中耳炎
 acute pancreatitis 急性胰腺炎
 acute parenchymatous hepatitis 急性实质性肝炎
 acute pelvic inflammatory disease *急性盆腔炎
 acute pericarditis 急性心包炎
 acute peritonitis 急性腹膜炎
 acute pharyngitis 急性咽炎
 acute pigment epithelitis *急性色素上皮炎
 acute plasma cell leukemia *急性浆细胞白血病
 acute postburn renal failure 烧伤后急性肾[功能]衰竭
 acute posterior multifocal placoid pigment epitheliopathy *急性后极部多发性鳞状色素上皮病变→*急性多发性缺血性脉络膜病变(acute multifocal ischemic choroidopathy)
 acute postinfectious glomerulonephritis *急性感染后肾小球肾炎
 acute poststreptococcal glomerulonephritis *急性链球菌感染后肾小球肾炎
 acute progressive period 急性进行期
 acute promyelocytic leukemia *急性早幼粒细胞白血病
 acute pulmonary edema 急性肺水肿
 acute pulpitis 急性牙髓炎
 acute pyelonephritis 急性肾盂肾炎
 acute radiation sickness 急性放射病
 acute renal failure *急性肾[功能]衰竭
 acute renal papillary necrosis *急性肾乳头坏死
 acute respiratory distress syndrome 急性呼吸窘迫综合征